Der Sicht des Feindes entzogen = Sottratti alla vista del nemico = Pour se soustraire aux vues ennemies

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung**

Band (Jahr): **16 (1940-1941)**

Heft 38

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-712855

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

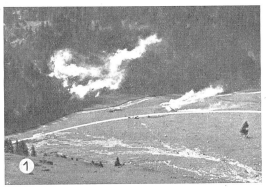
http://www.e-periodica.ch

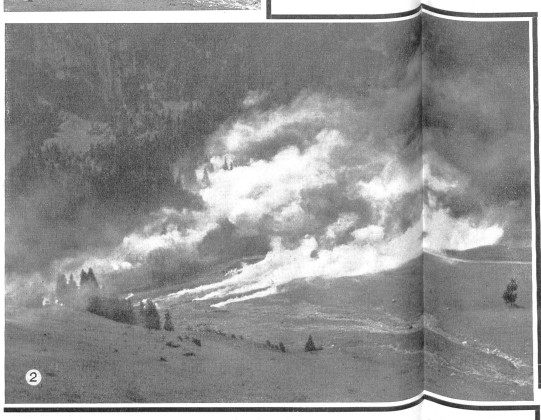
Der Sich des Feindes entzogen

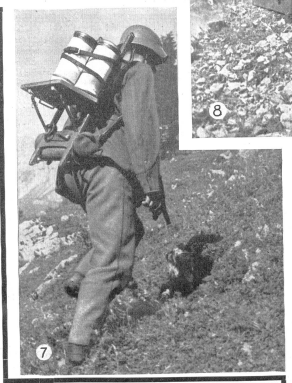
Sottratti alla vista del nemico

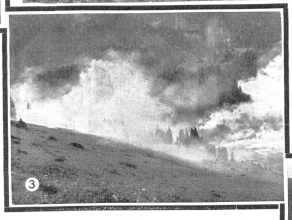
Pour se soustraire aux vues ennemies

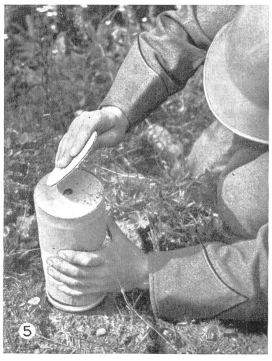
Phot. K.Egli, Zürich

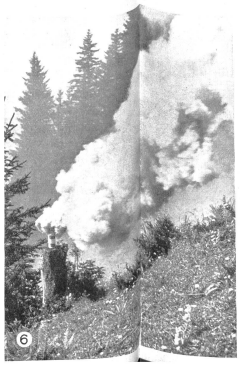












① Auf die festgesetzte Minute genau steigen längs des Kampfabschnittes dichte weiße Nebelfahnen hoch, die vom günstigen Winde sofort feindwärts getrieben werden.
(Zensur-Nr. A Er 0250.)

A la minute fixée, d'épaisses colonnes de fumée blanche s'élèvent le long du secteur de combat. Un vent favorable se chargera de les étendre dans la direction de l'ennemi.

All'ora stabilita, s'innalzano lungo i settori di combattimento dense colonne di nebbia che le correnti favorevoli spingono poi verso il nemico.

② Eingehende Wetter- und Windbeobachtung haben die nötigen Unterlagen für die zweckmäßigste Aufstellung der Nebelgeräte zu liefern. Von den Windströmungen werden die Nebelfahnen allmählich aufgelockert. (A Er 0249.)

L'étude du temps et l'observation du vent doivent fournir les indications nécessaires pour déterminer les emplacements où devront être allumées les boîtes à fumée.

Per poter disporre convenientemente gli apparecchi nebbiogeni, occorre avere i dati necessari forniti dalle osservazioni meteorologiche ed eoliche. I getti di nebbia vengono poi dispersi dalle correnti d'aria.

③ Auch über den Bergrücken im Vordergrund links zieht allmählich eine Nebelwand hoch, deren erzeugende Nebelgeräte am rückwärtigen Hange aufgestellt sind. (A Er 0246.)

Progressivement les fumées artificielles s'élèvent et s'étalent au-dessus et en avant du secteur de combat.

Anche sulla costa del monte in primo piano la nebbia ascende a poco a poco soffiata dagli apparecchi nebbiogeni disposti in contropendenza.

④ Wenige Minuten später ist der ganze feindwärts gelegene Talkessel für Stunden in einen Nebelschleier gehüllt, den weder die feindliche Erd- noch Luftbeobachtung zu durchdringen vermag.

Unter dem Schutze dieses Nebelschleiers können die geplanten, genau festgelegten militärischen Maßnahmen ungestört durchgeführt werden. (A Er 0255.)

Quelques instants plus tard, tout le fond de la vallée en direction de l'ennemi est noyé pour plusieurs heures dans un rideau de brouillard opaque, à travers lequel l'observation terrestre et aérienne ennemie est impossible.

Pochi minuti dopo, l'intera conca verso il nemico è coperta da uno spesso strato di nebbia. Protetti da questa cortina artificiale noi possiamo continuare indisturbati i nostri apprestamenti difensivi.

⑤ Das einfachste Nebelgerät ist die Rauchkerze, die durch einfachen Reibzünder in Funktion gesetzt wird.
(A Er 0245.)

Les boîtes à fumée sont les engins les plus simples qui soient utilisés pour provoquer des brouillards artificiels. On les allume au moyen d'une simple allumette.

L'apparecchio nebbiogeno consiste in una scatola che si accende strappandone il coperchio.

⑥ Innert weniger Sekunden entsteigen der Rauchkerze dichte Nebelschwaden, denen der Wind die nötige Auflockerung gibt. (A Er 0248.)

En l'espace de quelques secondes, la boîte à fumée dégage d'épaisses bouffées de brouillard artificiel que les courants d'air étalent et agrandissent à souhait.

In pochi secondi si sviluppa la densa colonna di fumo tosto dispersa dalle correnti.

⑦ Um allfällige, durch ungünstige Windströmungen verursachte Lücken in der Nebelwand rasch und wirkungsvoll schließen zu können, stehen Reservemannschaften mit weiteren Rauchkerzen zum sofortigen Einsatz bereit.
(A Er 0256.)

Pour le cas où des vents défavorables viendraient à provoquer des trous et des déchirures dans le rideau de brouillard, des équipes de réserve sont prêtes à intervenir avec de nouvelles boîtes à fumée partout où cela s'avérerait nécessaire.

Per colmare le lacune che possono eventualmente rilevarsi nell'emissione della nebbia, uomini con cadole portano delle scatole di riserva.

⑧ Größere Geräte ermöglichen die ununterbrochene Nebelentwicklung während längerer Zeit; der Nebel wird hier hauptsächlich auf chemischem Wege erzeugt.
(A Er 0253.)

L'utilisation de plus grosses boîtes à fumée rend possible une plus grande production de brouillard pendant un temps plus long; dans ces cas-là, les fumées sont obtenues principalement par des procédés chimiques.

Apparecchi più grandi consentono l'emissione continua di nebbia per un certo tempo.

⑨ Auf Straßen und Wegen werden motorisierte Nebelequipen eingesetzt, durch welche in kürzester Frist die gewünschte Nebelwand in beträchtlicher Tiefe gezogen werden kann. (A Er 0257.)

Sur routes et chemins, des équipes motorisées sont capables d'établir en profondeur et dans le délai le plus court le rideau de brouillard désiré.

Su strade e sentieri si impiegano reparti motorizzati con generatori di nebbia, mediante i quali è possibile annebbiare settori su profondità considerevoli.